

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА



УТВЕРЖДАЮ:

Декан гуманитарного факультета

Н. М. Черемных

Протокол № 1

«31» августа 2015 г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА**

по направлению подготовки

45.03.02 – Лингвистика

направленность (профиль) программы:

«Перевод и переводоведение»

**(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)**

форма обучения:

очная

Квалификация: бакалавр

Москва 2015

Методические указания по дисциплине «История» (Б1.Б.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по подготовке к семинарским занятиям.

В основу этого вида учебных занятий положен принцип диалога между преподавателем и группой студентов. Как правило, семинар посвящается обсуждению какой-либо темы курса по заранее известным вопросам и заданиям. Коллективная работа способствует выработке и закреплению крайне важных для будущих специалистов навыков. Среди этих навыков отметим умение высказываться и держаться на публике, способность сформулировать свои мысли так, чтобы они стали понятными слушателям, выработка способности анализировать проблему.

Подготовку к семинарскому занятию следует начинать с изучения его плана. Затем необходимо изучить материал учебника и учебных пособий, внимательно перечитать конспект лекций по соответствующим вопросам. Серьезная подготовка включает знакомство со специальной литературой, рекомендованной в списке по изучаемой теме. В процессе работы над пунктами задания студент обязан предусмотреть план своего устного сообщения на занятии. Это может быть либо краткое высказывание (реплика, дополнение, уточнение), либо развернутое сообщение, либо целостный доклад (или содоклад) по одному из вопросов семинара.

Обсуждение вопросов, предусмотренных планом семинара, на занятии может происходить по-разному: в форме вопросов преподавателя и ответов студентов, в форме заслушивания и обсуждения докладов, в форме дискуссии, круглого стола или деловой игры. Но в любом случае успех семинара, его результативность во многом зависит от степени готовности к нему студенческой аудитории.

Методические рекомендации по написанию рефератов.

Реферат – это письменная работа, посвященная раскрытию конкретной темы курса «История», изложению основных точек зрения по данной проблеме.

Работа над рефератом начинается с выбора **темы** по перечням, определенным кафедрой. Составляется **план** реферата. Затем подбираются источники и литература по спискам, предлагаемым в данном методическом пособии, а также по систематическим, предметным и алфавитным каталогам библиотек. Закончив просмотр и чтение отобранной литературы, первичную обработку и систематизацию содержащегося в ней материала, необходимо еще раз продумать и уточнить план реферата. Затем следует приступить к написанию текста.

Реферат обязательно должен включать следующие составляющие части и элементы:

- титульный лист;
- оглавление, в котором перечисляются названия разделов и глав реферата;
- введение, в котором дается обоснование значимости темы, очерчивается круг проблем, определяются цели и задачи работы;
- основная часть реферата, разбиваемая на разделы, главы, параграфы (и т. д. в зависимости от темы и предпочтений автора);
- заключение, обобщающее выводы основной части и подводящее итоги всего исследования;
- список источников и литературы, использованных для подготовки текста.

Текст должен свидетельствовать о знании опубликованной литературы по выбранной теме и отражать точку зрения автора на разбираемые проблемы. В реферат обязательно включаются определения понятий, которыми оперирует автор (по авторитетным словарям и справочникам). Желательно делать сноски на используемую литературу. Страницы реферата нумеруются.

Рефераты, представляющие собой выписки из учебников, скопированные из Интернета или электронных баз данных, не могут быть оценены положительно. Приветствуются работы, содержащие элементы творческого

подхода, например, развернутый анализ исторических проблем на основе прочитанной литературы, попытки проведения самостоятельного исследования источников, аргументированное отстаивание автором своей оригинальной точки зрения.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В современном образовательном процессе особую роль играют активные и интерактивные методы обучения. Интерактивные методы обучения в наибольшей степени соответствуют личностноориентированному, компетентностному подходу. В данном случае и студент, и педагог являются субъектами учебного процесса. Педагог чаще выступает лишь в роли организатора процесса обучения, лидера группы, создателя условий для инициативы студентов. Интерактивное обучение основано на прямом взаимодействии учащихся со своим опытом и опытом своих друзей, так как большинство интерактивных упражнений обращается к опыту самого студента, причем, не только учебному. Новое знание, умение формируется на основе такого опыта.

К интерактивным методам относятся круглые столы, дебаты или дискуссии, проведение предметных олимпиад. Предметная олимпиада по курсу истории предусмотрена во внеучебное время, в конце первого семестра.

Смысл дискуссии как метод интерактивного обучения состоит в обмене взглядами по конкретной проблеме. Это активный метод, позволяющий научиться отстаивать свое мнение и слушать других. Спор, дискуссия рождает мысль, активизирует мышление, а в учебной дискуссии к тому же обеспечивает сознательное усвоение учебного материала как продукта мыслительной его проработки.

Дискуссия на семинарском (практическом) занятии требует продуманности и основательной предварительной подготовки обучаемых. Нужны не только хорошие знания (без них дискуссия беспредметна), но также наличие у студентов умения выражать свои мысли, четко формулировать вопросы, приводить

аргументы и т. д. Учебные дискуссии обогащают представления студентов по теме, упорядочивают и закрепляют знания.

Одно из главных значений дискуссии — не столько всестороннее и глубокое решение проблемы, но и побуждение участников задуматься над ней, а также осуществить пересмотр своих убеждений и представлений, уточнить и определить свою позицию, научиться аргументированно отстаивать собственную точку зрения и, в то же время, осознавать право других иметь свой взгляд на обсуждаемую проблему.

Открывая работу круглого стола или дискуссии, преподаватель определяет регламент работы: 10 минут на выступление докладчика, так как должно быть заслушано 5 сообщений. В прениях — не более 5 минут. В заключение дискуссии проводится обобщение итогов работы.

Метод круглого стола был заимствован из области политики и науки. В обучении метод круглого стола используется для повышения эффективности усвоения теоретических проблем путем рассмотрения их в разных научных аспектах. Принцип «круглого стола» предполагает расположение участников лицом друг к другу, что приводит к возрастанию активности, увеличению числа высказываний, возможности личного включения каждого студента в обсуждение, повышает мотивацию студентов. Преподаватель располагается в общем кругу, как равноправный член группы, что создаёт менее формальную обстановку по сравнению с общепринятой.

Преподаватель при организации процесса проведения «круглого стола» должен обладать высоким профессионализмом, умением вести диалог, анализировать и корректировать ход дискуссии.

Для эффективной организации «круглого стола» необходимо соблюдение реализации всех основных этапов проведения данного мероприятия:

- подготовительный этап предполагающий: выбор проблемы, подбор участников дискуссии, подготовка сценария;
- дискуссионный этап состоит в выступлении модератора, проведении

«мозгового штурма», выступление участников дискуссии;

- завершающий этап включает: подведение заключительных итогов, выработку решений и рекомендаций.

Интерактивные методы, используемые в процессе обучения истории, не только позволяют интенсифицировать процесс усвоения знаний, но и повышают мотивацию студентов.

Методические указания по дисциплине «Философия» (Б1.Б.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы студентов направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «Философия» включает 5 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

Учебной программой дисциплины «Философия» предусмотрена самостоятельная работа студента. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- регулярную проработку пройденного на лекциях и подготовку к семинарам и выполнению контрольных, домашних работ и тестовых заданий по разделам курса;
- ознакомление и проработку рекомендованной литературы и работу с электронно-библиотечными системами;
- участие в олимпиаде по философии и студенческой конференции;
- написание рефератов и эссе;
- подготовку к сдаче экзамена по курсу.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (по 15 баллов) и ответов на 3

тестовых задания (по 10 баллов). Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме экзамена. Максимальная оценка за экзамен составляет 40 баллов.

Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре и на экзамене. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В связи с сокращением курса философии в технических вузах перед преподавательским корпусом встали острые проблемы комплектации курса, выбора основных тем и их последовательности. Эти проблемы сейчас активно обсуждаются на кафедре философии РХТУ им. Д.И. Менделеева. Проблема усугубляется тем обстоятельством, что освоение и понимание философии без изучения ее истории невозможно. Поэтому в одних вузах проблему пытаются решить за счет чтения курса систематической, теоретической философии с опорой на историко-философский материал. Кафедра философии РХТУ лекционные занятия посвящает проблемам истории философии, а семинары отведены на преподавание основных, ключевых проблем философии: философии бытия, философии сознания и познания, философской антропологии и философии истории и общества. Но, поскольку изучение дисциплины предполагает не только информативную, но и методологическую и мировоззренческую составляющие, это обязывает преподавателей выделять при изучении различных этапов истории философии и анализе разных философских школ те проблемы и понятия, которые особенно значимы для решения актуальных мировоззренческих, научных и социально-политических проблем.

Особая задача преподавателя состоит в том, чтобы выделить дискуссионные проблемы и темы, обсуждение которых будет самым

продуктивным результатом работы семинара. Роль дискуссий в процессе обучения философии огромная. Необходимо в этом плане с самого начала поощрять студентов вырабатывать самостоятельную позицию, задавать вопросы и сомневаться, показывая им при этом, что аргументация – эффективный инструмент для выражения и разрешения этих сомнений. Следует подчеркнуть, что не достаточно просто иметь мнение. Независимо от того, какой точки зрения придерживается студент, он должен быть готов обосновать свою позицию, привести свои аргументы и ответить на аргументы противоположной стороны. Также нет пользы в бессмысленном повторении слов преподавателя. Даже если студент полностью согласен с преподавателем, или с Сократом, Кантом, Марксом, он должен быть готов объяснить, почему он согласен. Сформируйте у студентов установку, что понять тот или иной философский текст – значит не просто выучить его и повторить, но и измениться, изменить свой базис понимания, свое мировоззрение, свою личность.

В качестве примера рассмотрим содержание семинарского занятия по теме «Античная философия». План семинарского занятия по этой теме включает следующие вопросы:

1. Философия досократиков: милетская школа, Гераклит и элеаты, парадоксы Зенона, Пифагор и его школа, античная атомистика.
2. Философия софистов.
3. Сократ. Его жизнь и учение.
4. Объективный идеализм Платона. Учение об идеях, теория познания, диалектика. Социально-политическая утопия Платона.
5. Аристотель: метафизика, логика и диалектика, физика, этика и политика.
6. Эллинистическо-римская философия: киники, скептики, эпикурейцы, стоики.

При изучении материала по греческой философии целесообразно обратить внимание на основные задачи, волновавшие греческих мудрецов. Первая – это устройство Космоса, как разумного, одушевленного, в котором логос, порядок обеспечивается первичными корнями, первоматерией, единым основанием всего сущего, которое надо найти и понять. Вторая – это внимание к разуму человека, способного познать как законы Космоса, так и законы социума. Единство трех ценностей – знания, разума и эроса (любви) обеспечивало человеку добродетельную и счастливую жизнь. Эта исходная установка задает направление дальнейшего обсуждения темы. Вопрос о том, какая исследовательская программа объединяет всех философов Милетской школы подводит к вопросу о том вкладе, который они внесли в становление рациональной философии и науки. Дискуссию можно организовать вокруг вопроса: «Какая идея – Фалеса (первоначало – вода), Анаксимандра (апейрон), Анаксимена (воздух), Эмпедокла (четыре элемента) кажется вам наиболее разумной и «химичной»?»

При обсуждении идей софистов следует обратить внимание на их вклад в исследование субъективного элемента в познании и знании. Эта идея, утраченная в эпоху классической науки, вновь обрела второе дыхание на этапе неклассической науки и в современной науке и культуре.

Философия Сократа имеет огромное значение для решения таких всегда актуальных проблем, как самооценка, самосознание, соотношение знания и добродетели, квалифицированного управления государством и др. Очень легко завязывается спор по вопросам: «Познай самого себя», «Является ли трудной эта задача?», «Всегда ли знание удерживает нас от дурных поступков?», «Может ли философ управлять государством?».

Философия элеатов и Платона подводит к постановке всегда актуальных проблем о соотношении идеалов и реальной, эмпирической жизни. Познакомив с идеями Парменида и Платона, предложите студентам поразмышлять самим на эту тему.

После того, как студентами будут охарактеризованы основные положения античной атомистики, организуйте обсуждение вопроса «Какова ее роль и судьба в истории мировой культуры и науки».

В процессе ознакомления с социально-политическими идеями Платона и Аристотеля предложите студентам порассуждать на тему, как они сами представляют идеальное государство и как оценивают в этом плане современное Российское государство.

При ознакомлении с идеями эллинистической философии обязательно поставьте вопрос, насколько актуальны эти идеи для современного человека и особенно для человека, живущего в России? Как сохранить человеческое лицо и достоинство в сложных или экстремальных ситуациях?

Методические указания по дисциплине «Русский язык и культура речи» (Б1.Б.3)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебный курс «Русский язык и культура речи» включает 5 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение изученного на прошедших занятиях, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого модуля заканчивается контролем его освоения в разных формах: письменных контрольных работах и устных выступлениях.

В ходе практических занятий необходимо делать записи учебного материала: тема, теоретические вопросы, рекомендуемая литература.

В конспекте дословно записываются определения понятий, схемы, таблицы, рекомендации.

Учебная программа дисциплины «Русский язык и культура речи» предусматривает самостоятельную подготовку к занятиям и выступление с сообщениями, докладами, презентациями.

Виды самостоятельной работы, выполняемые в рамках курса:

1. Конспектирование первоисточников и другой учебной литературы;
2. Проработка учебного материала;
3. Выполнение индивидуальных заданий;
4. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
5. Подготовка публичной речи.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Максимальная оценка текущих контрольных работ - 10 баллов, итоговое письменное / устное выступление – 20 баллов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Методические рекомендации по организации учебной работы студентов направлены на повышение эффективности аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

На лекционных занятиях преподаватель должен не только доступно познакомить с лингвистическим материалом, но и заинтересовать обучающихся, вызвать желание самостоятельно найти ответы на нераскрытые вопросы.

Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных студентами из лекционного материала и в процессе практических занятий, а также в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у обучающихся определенных умений и навыков в коммуникации в устной и письменной формах на русском языке для решения задач межличностного взаимодействия.

В ходе подготовки к практическому занятию необходимо дать рекомендации к выполнению практических заданий, указать на необходимые

для подготовки печатные и электронные первоисточники. Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

Изучение материала каждого модуля заканчивается контролем его освоения в разных формах: письменных контрольных работах и устных выступлениях. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Максимальная оценка текущих контрольных работ - 10 баллов, итоговое письменное / устное выступление - 20 баллов.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ и устных выступлений. Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Зачетные работы оцениваются в 40 баллов. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

Методические указания по дисциплине «Основы языкознания»

(Б1.Б.4)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Основы языкознания*» включает 6 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных

работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата семестрах складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и баллов, набранных в ходе выполнения экзаменационных заданий (40 баллов).

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.
5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.
6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется

согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц;
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата;
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5;
- Все листы реферата должны быть пронумерованы;
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными;
- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы;
- дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к экзамену. Основным источником информации для подготовки к экзамену является конспект лекций. В ходе подготовки к экзамену студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать термины и понятия, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме,

предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах курса языкознания. При выборе материала для занятий желательно обращаться к классическим учебным пособиям по данному предмету из списка рекомендованной литературы.

На практических занятиях следует уделить внимание отработке материала, данного на лекциях. Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой презентации в Power Point, Microsoft Office. Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений,

понятий, идей.

2. Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели; соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов).

3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению).

4. Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов).

5. Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии экзамена

Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к экзамену - это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы курса, то можно считать его подготовленным.

Методические указания по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» (Б1.Б.5)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы

обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Практический курс первого иностранного языка»* включает 11 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение деловой и специальной лексики и терминологии соответствующего занятия;

- предпереводческий анализ исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

- изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику.

Выполнение тренировочных переводов на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым

умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения навыками перевода иностранным языком чаще всего связана с работой с литературой.

Приведем некоторые упражнения, которые целесообразно выполнять при работе над совершенствованием навыков перевода.

Упражнение – «прочти и скажи», «прочти и оторви глаза от текста»:

Студенту предлагается прочитать небольшой отрывок текста. Он «пробегают» глазами часть предложения, отрывает глаза от текста и произносит то, что прочитал. Затем подглядывает в текст и читает отрезок текста дальше. После чего опять поднимает глаза и проговаривает его.

Упражнение для развития темпа речи

Для этой цели рекомендуется также чтение вслух, но в ограниченное время. Темп говорения носителя языка составляет 150-180 слов в минуту (на английском языке 180 слов). Выбирается отрывок текста в объеме 120-150 слов, который предлагается прочитать за одну минуту.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ. Максимальная оценка текущей работы в 4-м семестре и 5-м семестре составляет 60 баллов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Практический курс первого иностранного языка»**, является формирование у студентов компетенций в области практического применения иностранного языка. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на развитии и совершенствовании основных навыков речевого общения.

При выборе материала для занятий желательно не ограничиваться

основными учебными пособиями, а обращаться к разнообразным информационным источникам на иностранном языке и опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения дисциплины студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода с иностранного языка, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам перевода должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений перевода с иностранного языка предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и переводить иностранный текст по специальности.

Основное внимание следует уделять адекватности и эквивалентности перевода как в письменной, так и в устной форме.

Овладение формами устного и письменного перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой при переводе необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала,

необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устного перевода особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» (Б1.Б.6)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Второй иностранный язык (испанский)»* включает 3

раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;
- подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

- изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;
- выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков речевой деятельности, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение составление предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах. Упражнение такого типа является базовым для формирования и развития навыков устной речи, однако аналогичное упражнение можно рекомендовать и для развития навыков письменной речи. В этом случае, естественно, упражнение выполняется в письменной форме.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением.

Все виды чтения предполагают чтение «про себя» («тихое» чтение). Тем не менее, в учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух, являясь одним из средств изучения иностранного языка, «работает» на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему.

Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного.

Рекомендации по проведению этого вида работы.

Отрывок для чтения рекомендуется сначала прочитать про себя, после чего необходимо проверить понимание прочитанного.

Приведем некоторые упражнения, которые целесообразно выполнять при

работе над чтением вслух.

Упражнение – «прочти и скажи», «прочти и оторви глаза от текста»:

Студенту предлагается прочитать небольшой отрывок текста. Он «пробегают» глазами часть предложения, отрывает глаза от текста и произносит то, что прочитал. Затем подглядывает в текст и читает отрезок текста дальше. После чего опять поднимает глаза и проговаривает его.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата семестрах складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и баллов, набранных в ходе выполнения заданий для зачета с оценкой (из 40 баллов).

Максимальная итоговая оценка составляет 100 баллов и складывается из числа баллов, набранных за контрольную работу (максимальное число баллов – 60) и баллов, полученных на экзамене (максимальное – 40).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Второй иностранный язык (испанский)»**, является формирование у студентов компетенций в области второго иностранного языка (испанского). Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех

специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

Одним из основных тренировочных упражнений для развития навыков говорения может служить упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является основной характеристикой испанского языка и имеет место практически во всех видовременных формах. В процессе выполнения подобных упражнений также происходит активизация лексики изучаемого языка.

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности бакалавра (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» (Б1.Б.7)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «Безопасность жизнедеятельности» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- выполнение упражнений, направленных на формирование мышления безопасного типа и поведения, а также подготовка студентов к упреждающим комплексным действиям по защите жизни и здоровья от опасностей природного, техногенного и социального характера;

- Работу с литературой, направленной на формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовности принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

- Выполнение заданий для формирования способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и

физического самосовершенствования;

- Изучение основ законодательства Российской Федерации и иных нормативно-правовых документов в сфере организации и обеспечения защиты и безопасности территорий и населения;

- Изучение принципов государственной политики в области подготовки и защиты населения от опасных и чрезвычайных ситуаций;

- Исследование системных факторов, определяющих жизнедеятельность людей в современных условиях, в т.ч. факторы риска; характеристики опасностей социального, природного и техногенного происхождения;

- Самостоятельное изучение требований безопасного поведения и защиты в экстремальных, опасных и чрезвычайных ситуациях;

- Практику профилактических мероприятий по предупреждению травматизма;

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации

чаще всего связана с чтением специальной литературы.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Основополагающие темы для проработки:

- экологии человека, социальной экологии, охраны природы;
- организационные подходы к проведению различных превентивных мероприятий;
- обеспечение безопасности трудовой и иной деятельности в различных условиях;
 - снижать уровня травматизма и заболеваемости на производстве и в иных условиях;
 - прогнозирование и принятие грамотных решений в условиях чрезвычайных ситуаций;
 - моделирование своего поведения в экстремальных условиях;

При этом основное внимание необходимо направить на овладение студентами:

- навыками использования современных индивидуальных средств защиты;
- навыками использования первичных средств пожаротушения;
- нормами работы с нормативно-технической, публицистической, научно-методической и иной литературой по направлениям безопасности.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине

является формирование у студентов компетенций в области обеспечения безопасности жизнедеятельности.

Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования средств, обеспечивающих безопасное проведение профессиональной деятельности.

Следует уделять внимание отработке правил поведения в ситуациях, которые требуют оказания первой помощи.

Учитывая тот фактор, что есть ситуации, в которых необходима исключительно помощь врача. Объем оказания первой помощи определен на законодательном уровне.

Первую помощь оказывают только при состояниях, в которых есть непосредственная угроза жизни и здоровью, а именно:

- отсутствие сознания;
- остановка дыхания и кровообращения;
- наружные кровотечения;
- инородные тела верхних дыхательных путей;
- травмы различных областей тела;
- ожоги;
- отморожения;
- отравления.

При восьми неотложных состояниях предусмотрены следующие мероприятия первой помощи:

- оценить обстановку и создать безопасные условия для оказания первой помощи;
- вызвать скорую медицинскую помощь;
- определить сознание;
- восстановить и поддерживать проходимость дыхательных путей;
- определить признаки жизни у пострадавшего;
- провести сердечно-легочную реанимацию;

- остановить наружное кровотечение;
- выявить признаки травм, отравлений и других состояний, угрожающих жизни и здоровью;
- придать оптимальное положение тела пострадавшему;
- контролировать состояние пострадавшего и оказывать ему психологическую поддержку;
- передать пострадавшего бригаде скорой медицинской помощи.

Первую помощь согласно данному перечню необходимо оказывать в определенной последовательности и варьировать в зависимости от состояния пострадавшего.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Правоведение» (Б1.Б.8)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины *«Правоведение»* предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При

подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Успешное освоение содержания дисциплины обеспечивается систематическим посещением лекционных и практических занятий, а также выполнением различных заданий для самостоятельной работы.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ и ответа на вопросы зачета.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике, в частности в переводческой деятельности.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ (рефератов); итоговое испытание в форме зачета.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы).

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать

выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» (Б1.Б.9)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Студенты, обучающиеся в бакалавриате должны помнить, что цель изучения дисциплины «Физическая культура и спорт» – формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма.

При этом, учебно-тренировочные занятия в основном учебном отделении, где занимаются студенты основной и подготовительной медицинских групп, базируются на применении разнообразных средств физической культуры, спортивной и профессионально-прикладной физической подготовки.

Обязательными видами физических упражнений для включения в рабочую программу по физической культуре являются: отдельные дисциплины по легкой атлетике (бег 100 м, бег-кросс 2000 м - женщины, бег-кросс 3000 м-мужчины), лыжные гонки, шахматы и шашки, упражнения профессионально-прикладной физической подготовки («сгибание и разгибание рук в упоре лежа», «пресс-книжка», «прыжок в длину с места», скакалка, «присед»), а также ряд дисциплин в системе дополнительного образования (ДОУ).

В практическом разделе могут использоваться физические упражнения из различных видов спорта, оздоровительных систем физических упражнений.

Практический учебный материал для студентов спортивного отделения (сборные команды по различным видам спорта), занимающихся в учебных группах по видам спорта, включает в себя вышеуказанные обязательные физические упражнения.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Практический учебный материал (включая зачетные требования и

нормативы) для групп специального учебного отделения (группа здоровья – специальная) разрабатывается кафедрой физического воспитания с учетом медицинских показаний и противопоказаний для каждого студента.

Студенты «освобожденные от практических занятий», пишут рефераты, связанные с особенностями использования средств физической культуры с учетом индивидуальных отклонений в состоянии здоровья.

Контрольный раздел (промежуточная аттестация)

Студенты, занимающиеся по дисциплине "Физическая культура" в основном, спортивном и специальном отделениях и освоившие учебную программу, в каждом семестре выполняют зачетные требования по физической культуре с соответствующей записью в зачетной книжке студента («зачтено»).

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая регулярность посещения обязательных учебных занятий, знаний теоретического раздела программы и выполнение установленных на данный семестр тестов общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности.

Перечень требований и тестов по каждому разделу, их оценки в очках разрабатываются кафедрой физического воспитания и охватывают их общую физическую, спортивно-техническую и профессионально-прикладную физическую подготовленность, а также уровень теоретических знаний.

В каждом семестре студенты выполняют не более 5 тестов, включая три обязательных теста контроля общей физической подготовленности.

Примечание: Обязательные тесты проводятся в начале учебного года как контрольные, характеризующие уровень физической подготовленности первокурсника при поступлении в вуз и физическую активность студента в каникулярное время, и в конце учебного года – как определяющие сдвиг в уровне физической подготовленности за прошедший учебный год.

Дисциплины вариативной части (Б1.В.ОД)

Методические указания по дисциплине «Древние языки и культуры» (Б1.В.ОД.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Древние языки и культуры*» включает 3 модуля, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Учебная программа дисциплины «*Древние языки и культуры*» не предусматривает проведение лабораторного практикума. Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов). Максимальная оценка за экзамен составляет 40 баллов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса

должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Древние языки и культуры»**, является формирование у студентов компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах теории перевода. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Основы теории первого

иностранного языка» (Б1.В.ОД.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Основы теории первого иностранного языка»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Самостоятельная работа, которая должна вестись непрерывно на протяжении всего курса, направлена не только на усвоение сообщаемых студентам сведений по теории языка, но и на то, чтобы выработать у них навык использования полученных сведений в процессе практического изучения иностранного языка. Это является необходимым условием для того, чтобы облегчить студентам формирование языкового сознания изучаемого языка, без чего невозможно успешное овладение им. Поэтому самостоятельная работа, помимо работы с рекомендуемой учебной и научной литературой, предусматривает самостоятельный анализ студентами текстового материала, который преподаватель раздает перед лекцией. Такой материал, в зависимости от изучаемого раздела, может быть рассчитан на демонстрацию того, как работает в языке та или иная фонетическая, лексическая или грамматическая категория, или же на сплошной стилистический анализ текста. В любом случае

он предполагает постоянное соотнесение изучаемого явления с аналогичным явлением (или его значащим отсутствием) в родном языке.

В русском тексте используется только категория времени в одной и той же категориальной форме прошедшего времени, тогда как в английском переводе, помимо категории времени, используется еще и категория вида (was playing), а также категория временной отнесенности (has never come), что наглядно показывает различие категориального членения в английском и русском языках и помогает студентам понять природу частых ошибок при выборе глагольных форм изучаемого языка: они объясняются постоянным обращением только к категории времени, привычной им по русскому языку, без учета других глагольных категорий, которые в русском глаголе либо полностью отсутствуют, либо сильно отличаются от соответствующих английских категорий.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, чтобы облегчить студентам формирование языкового сознания изучаемого языка. В связи с этим материал курса должен опираться на уровень языковой подготовки обучающихся в бакалавриате студентов, а также на имеющиеся у них знания по лингвистическим дисциплинам (практической фонетике, лексикологии, грамматике и стилистике английского языка).

Методические указания по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» (Б1.В.ОД.3)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется

регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. Рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- Подготовку к развернутому ответу на вопрос практического занятия, предполагающую работу с теоретическими материалами, с рекомендуемой основной и дополнительной литературой.

- Выполнение практических заданий.

- При работе с текстами литературных памятников сначала необходимо провести работу, предваряющую непосредственный анализ текста. Начать необходимо с внимательного чтения предисловия к текстам, в котором может содержаться информация относительно того, насколько точно приводимый материал воспроизводит древние тексты, какой рукописи следует.

- Внимательное чтение текста, обращая внимание на наиболее характерные особенности фонетического и грамматического строя. Затем необходимо выписать из текста все фонетические и грамматические явления, о которых идет речь, при необходимости составить словарь к тексту. Далее

следует приступать непосредственно к анализу конкретных форм. Необходимо анализировать их сходство и различия, проводить параллели с современным английским языком, с другими германскими языками, с данными индоевропейских языков негерманской группы. Рекомендуется заниматься переводом зарубежных научных статей по темам дисциплины.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

Изучение материала каждой темы заканчивается контролем освоения ее разделов в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и сдачу зачета с оценкой (максимальная оценка 40 баллов). Максимальная оценка работы студента по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» в семестре составляет 100 баллов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» изучается в 5 семестре очной формы обучения.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным и филологическим дисциплинам изучаемого профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий,

так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Преподавателю рекомендуется использовать активные формы и методы обучения, позволяющие студентам максимально участвовать в процессе обучения. Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение, блиц-опросы, доклады-презентации, дискуссии, проведение круглых столов, анализ коммуникативных ситуаций. Целесообразно включать ролевые игры в практические занятия по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации». В ходе игры студенты получают возможность испытать те чувства и эмоции, которые возникают в реальной ситуации межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое собственное поведение и поведение партнеров, понять, что люди склонны оценивать непривычные действия других людей на основании неправильных посылок. Анализ смоделированных ситуаций межкультурной коммуникации позволяет студентам выработать навыки и умения межкультурной коммуникации, повысить их межкультурную компетенцию и в дальнейшем спроецировать их на реальные ситуации общения на профессиональном и бытовом уровнях.

Одной из основных задач преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации», является формирование у студентов общекультурных компетенций: овладение культурой мышления, способностью к обобщению информации, анализу; постановке целей и выбору путей их достижения; быть готовым к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства и выбрать средства саморазвития и общепрофессиональных компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих и частных вопросах изучаемой дисциплины. При выборе материала для

занятий желательно обращаться к зарубежным и отечественным источникам информации и проводить их сравнительный анализ. Для знакомства с источниками важно совершенствование умений чтения и овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровое, ознакомительное и изучающее.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point, Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа. Презентации, подготовленные преподавателем и студентами, облегчат восприятие материала и его усвоение обучающимися.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Общая теория перевода» (Б1.В.ОД.4)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к

широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно, работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно

использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода.

При переводе на неродной язык и дальнейшем анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую

гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющихся в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции на иностранном языке, а так же перевод научных публикаций – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб теоретическим лекционным занятиям.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла.

Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Методические указания по дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка» (Б1.В.ОД.5)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться

исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике», «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического

характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации.

Методические указания по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» (Б1.В.ОД.6)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»* включает 7 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение деловой и специальной лексики и терминологии соответствующего занятия;
- предпереводческий анализ исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

- изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику.

Выполнение тренировочных переводов на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения навыками перевода иностранным языком чаще всего связана с работой с литературой.

Приведем некоторые упражнения, которые целесообразно выполнять при работе над совершенствованием навыков перевода.

Упражнение – «прочти и скажи», «прочти и оторви глаза от текста»:

Студенту предлагается прочитать небольшой отрывок текста. Он «пробегает» глазами часть предложения, отрывает глаза от текста и произносит то, что прочитал. Затем подглядывает в текст и читает отрезок текста дальше. После чего опять поднимает глаза и проговаривает его.

Упражнение для развития темпа речи

Для этой цели рекомендуется также чтение вслух, но в ограниченное

время. Темп говорения носителя языка составляет 150-180 слов в минуту (на английском языке 180 слов). Выбирается отрывок текста в объеме 120-150 слов, который предлагается прочитать за одну минуту.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Максимальная итоговая оценка составляет 100 баллов и складывается из числа баллов, набранных в семестре за контрольные работы (максимальное число баллов – 60) и баллов, полученных на зачете (максимальное – 40) .

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Перевод научно-технической литературы»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода с иностранного языка. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения дисциплины студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода с иностранного языка, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам перевода должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений перевода с иностранного языка предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Все виды чтения

должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и переводить иностранный текст по специальности.

Основное внимание следует уделять адекватности и эквивалентности перевода как в письменной, так и в устной форме.

Овладение формами устного и письменного перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой при переводе необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устного перевода особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри

повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» (Б1.В.ОД.7)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков речевой деятельности, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке.

При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с

сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах.

Упражнение такого типа является базовым для формирования и самостоятельного развития навыков речевого общения, аналогичное упражнение можно рекомендовать и для развития навыков письменной речи на испанском языке. В этом случае, естественно, упражнение выполняется в письменной форме.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;

- подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

- изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;

- выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник

информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

Обучение культуре речевого общения, в частности, речевому этикету, целесообразно проводить с учетом трех основных этапов: *ознакомление, тренировка и применение.*

На этапе *ознакомления* учащимся предъявляются аутентичные образцы речевого поведения в типичных ситуациях межкультурного общения в стране изучаемого языка, представленные с помощью печатных текстов, аудио- и видео подкастов. Они знакомятся с правилами социально приемлемого речевого и неречевого поведения на основе мультимедийных презентаций, алгоритмов, памяток, рекомендаций, лингвострановедческих комментариев.

Этап *тренировки* предусматривает моделирование ситуаций этикетного общения и их проигрывание, драматизацию в условиях, приближенных к

реальной коммуникации и предусматривающих осуществление речевых действий с различной функциональной направленностью и стилистической окраской. Рекомендуется также применять отдельные приемы интенсивного обучения, например, музыкальные фрагменты в качестве ритмической и мелодической основы для запоминания той или иной формулы речевого этикета. Учащимся предлагается, разделившись на две группы, ритмично проговорить диалогическое единство этикетного характера, а затем пропеть его на ритмичную мелодию, меняясь ролями, и, по возможности, сопровождая речь соответствующими жестами. На данном этапе эффективно использовать обучающие тесты, содержащие не только ключи, но и краткие комментарии, поясняющие, почему тот или иной вариант ответа является ошибочным, не аутентичным. Задания в тестах могут включать: выбор правильного варианта формулы речевого этикета согласно официальной / неофициальной ситуации общения; соотнесение высказываний, принадлежащих к разным регистрам (формальному и неформальному), но реализующим одну и ту же функцию; заполнение пропуска адекватной репликой и др. Важно, чтобы в тестах были предусмотрены задания для овладения навыками неречевого поведения, как на рецептивном, так и на репродуктивном уровнях.

Этап применения предполагает широкое использование современных технологий, в частности, ролевых игр, в которых развивается умение учащихся варьировать формы своих высказываний, выбирать официальный или неофициальный стиль речи, исходя из самостоятельной ориентировки в условиях речевого общения. Большим потенциалом обладает и полилогическое общение в рамках технологии учения в сотрудничестве, в ходе которого значение придается умениям слушать и слышать собеседника, вежливо прерывать его, давать эмоциональную оценку обсуждаемому. На этом этапе также могут использоваться тесты, но уже контролирующего характера.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык -*

испанский)», является формирование у студентов компетенций в области речевого общения на втором иностранном языке (испанском). Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

Одним из основных тренировочных упражнений для развития навыков говорения может служить упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является основной характеристикой испанского языка и имеет место практически во всех видовременных формах. В процессе выполнения подобных упражнений также происходит активизация лексики изучаемого языка.

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» (Б1.В.ОД.8)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов в рамках курса «Практический курс перевода» предполагает ознакомление студентов с литературой по курсу. Студент должен уметь правильно выбрать тему, осуществить подбор необходимого материала, структурно оформить его.

В результате изучения данного курса студенты приобретают навыки и умения, необходимые для решения базовых задач производственно практической, научно-методической и организационно-управленческой профессиональной деятельности. Выработанные навыки и умения помогут им осуществлять обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; уметь использовать различные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно

практических целях; а также принимать участие в составлении баз данных, словников и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; самостоятельно организовать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода. При этом студенты чётко ориентированы на преодоление двойной интерференции, на соблюдение статистических закономерностей употребления тех или иных форм и конструкций в иностранном языке в отличие от родного языка.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Так как основной целью изучения иностранного языка бакалаврами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам речевой коммуникации по дисциплине «Практический курс перевода» должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности

высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При работе над лексикой необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по специальности бакалавра, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание следует уделять средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических

элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения должна использоваться оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности бакалавра, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Методические указания по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» (Б1.В.ОД.9)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков перевода, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке.

При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является

базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах.

Упражнение такого типа является базовым для формирования и самостоятельного развития навыков речевого общения, аналогичное упражнение можно рекомендовать и для развития навыков письменной речи на испанском языке. В этом случае, естественно, упражнение выполняется в письменной форме.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;
- подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

- изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;
- выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста.

Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова и выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах урока, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателем во время аудиторных занятий.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В этот раздел включены также упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания. Упражнения, связанные с микрореферированием небольших фрагментов оригинальных текстов, должны содействовать формированию первичных навыков референтской деятельности

переводчиков.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «*Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)*» изучается в 7 семестре бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

Основной текст урока может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, на слух или для письменного перевода в зависимости от его объема, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения. Рекомендуется следующая методика работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят

к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Работа над разделами «Предпереводческий анализ» должна предшествовать переводу основного текста урока. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приемов при переводе может быть приобретен только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В раздел 2 включены также упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на

сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания.

Цели упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов состоят в том, чтобы научить студентов критически осмысливать недостатки и ошибки в переводе, заложить основу для сознательного выбора средств и приемов в процессе перевода, помочь усвоить определенные закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов.

Основными этапами при работе с этими упражнениями являются:

а) сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) или переводных текстов; при наличии нескольких ПТ выбор наиболее адекватного ПТ и обоснование своего выбора;

б) анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций в ПТ;

в) анализ жанрово-стилистических параметров текстов под углом зрения решения переводческих задач;

г) нахождение и исправление ошибок;

д) общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Практический курс перевода (второй иностранный язык - испанский)»**, является формирование у студентов компетенций в области перевода второго иностранного языка (испанского). Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования изучаемого иностранного языка при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту

ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода, позволяющего использовать его в научной работе, обучение различным видам перевода должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Основное внимание следует уделять адекватности выполняемого перевода.

Одним из основных тренировочных упражнений для развития навыков устного перевода может служить упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия или оригинальной художественной литературы на испанском языке. При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является основной характеристикой испанского языка и имеет место практически во всех видовременных формах. В процессе выполнения подобных упражнений также происходит активизация лексики изучаемого языка.

Овладение всеми формами устного и письменного перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При развитии навыков устного перевода особое внимание уделяется употреблению строевых грамматических элементов (местоимений,

вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» (Б1.В.ОД.10)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической

работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему. Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного. Для развития темпа речи рекомендуется также чтение вслух, но в ограниченное время. Темп говорения носителя языка составляет 150-180 слов в минуту (на английском языке 180 слов). Выбирается отрывок текста в объеме 120-150 слов, который предлагается прочитать за одну минуту.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Учебный курс *«Профессионально-ориентированный перевод»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение

его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Совокупная оценка работы студента бакалавриата (очная и очно-заочная формы обучения) в семестре (максимальная оценка 100 баллов) складывается из оценок за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 45 баллов), за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 15 баллов) и экзамена (максимальная оценка 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Профессионально-ориентированный перевод»**, является формирование у студентов компетенций в области перевода научных, химических, научно-технических видов текстов. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

В вводной лекции курса следует остановиться на тенденциях развития теории и практики перевода. При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего, рубежного и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского на русский или проверки предварительно выполненного перевода.

Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой перевод текста объемом от 1200 печатных знаков, выполняемый за 0.5 академических часа, выполнение заданий к тексту и тестовые вопросы на

знание освещаемых тем. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

Итоговый контроль осуществляется в виде экзамена.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.).

Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Совокупная оценка работы студента бакалавриата в семестре (максимальная оценка 100 баллов) складывается из оценок за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 45 баллов), за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 15 баллов) и экзамена (максимальная оценка 40 баллов).

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

**Методические указания по дисциплине «Информационные
технологии в лингвистике» (Б1.В.ОД.11)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Информационные технологии в лингвистике»* включает 2 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Информационные технологии в лингвистике» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который

вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3$ - $1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу.

Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует

более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать студенту на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту

ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Методология научного познания и творчества в лингвистике» (Б1.В.ОД.12)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины *«Методология научного познания и творчества в лингвистике»* предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Информационные технологии в переводе» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований

в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана,

таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаюсь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3$ - $1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять

интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также

дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается

логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Профессиональная этика переводчика» (Б1.В.ОД.13)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Профессиональная этика переводчика»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных

работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Учебная программа дисциплины **«Профессиональная этика переводчика»** не предусматривает проведение лабораторного практикума.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов). Максимальная оценка текущей работы в каждом семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-4 происходит в форме 4 контрольных работ (максимальная оценка 15 баллов за каждую контрольную работу) и зачета с оценкой (максимальная оценка – 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют теоретическую и практическую подготовку в области практического курса первого иностранного языка, практического курса второго иностранного языка, а также в области истории языка (первый и второй иностранный язык) и информационных технологий в лингвистике в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным

материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Профессиональная этика переводчика»**, является формирование у студентов компетенций в области профессиональной морали, профессиональной этики переводчика, деловой этикета, дипломатического протокола, а также этики и культуры, особенностей национальной культуры и правилах и нормах межкультурного общения.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Дисциплины вариативной части (дисциплины по выбору Б1.В.ДВ)

Методические указания по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Студенты, обучающиеся в бакалавриате должны помнить, что цель изучения дисциплины «Физическая культура и спорт» – формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма.

При этом, учебно-тренировочные занятия в основном учебном отделении, где занимаются студенты основной и подготовительной медицинских групп, базируются на применении разнообразных средств физической культуры, спортивной и профессионально-прикладной физической подготовки.

Обязательными видами физических упражнений для включения в рабочую программу по физической культуре являются: отдельные дисциплины по легкой атлетике (бег 100 м, бег-кросс 2000 м - женщины, бег-кросс 3000 м-

мужчины), лыжные гонки, шахматы и шашки, упражнения профессионально-прикладной физической подготовки («сгибание и разгибание рук в упоре лежа», «пресс-книжка», «прыжок в длину с места», скакалка, «присед»), а также ряд дисциплин в системе дополнительного образования (ДОУ).

В практическом разделе могут использоваться физические упражнения из различных видов спорта, оздоровительных систем физических упражнений.

Практический учебный материал для студентов спортивного отделения (сборные команды по различным видам спорта), занимающихся в учебных группах по видам спорта, включает в себя вышеуказанные обязательные физические упражнения.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Практический учебный материал (включая зачетные требования и нормативы) для групп специального учебного отделения (группа здоровья – специальная) разрабатывается кафедрой физического воспитания с учетом медицинских показаний и противопоказаний для каждого студента.

Студенты «освобожденные от практических занятий», пишут рефераты, связанные с особенностями использования средств физической культуры с учетом индивидуальных отклонений в состоянии здоровья.

Контрольный раздел (промежуточная аттестация)

Студенты, занимающиеся по дисциплине "Физическая культура" в основном, спортивном и специальном отделениях и освоившие учебную программу, в каждом семестре выполняют зачетные требования по физической культуре с соответствующей записью в зачетной книжке студента («зачтено»).

Критерием успешности освоения учебного материала является

экспертная оценка преподавателя, учитывающая регулярность посещения обязательных учебных занятий, знаний теоретического раздела программы и выполнение установленных на данный семестр тестов общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности.

Перечень требований и тестов по каждому разделу, их оценки в очках разрабатываются кафедрой физического воспитания и охватывают их общую физическую, спортивно-техническую и профессионально-прикладную физическую подготовленность, а также уровень теоретических знаний.

В каждом семестре студенты выполняют не более 5 тестов, включая три обязательных теста контроля общей физической подготовленности.

Примечание: Обязательные тесты проводятся в начале учебного года как контрольные, характеризующие уровень физической подготовленности первокурсника при поступлении в вуз и физическую активность студента в каникулярное время, и в конце учебного года – как определяющие сдвиг в уровне физической подготовленности за прошедший учебный год.

Методические указания по дисциплине «История и культура стран первого иностранного языка» (Б1.В.ДВ.1.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «История и культура страны первого изучаемого языка» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием

библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов), реферат – 10 баллов. Максимальная оценка текущей работы составляет 100 баллов.

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.
5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели,

сформулированные во введении.

6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц.
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата.
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5.
- Все листы реферата должны быть пронумерованы.
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными;
- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы;
- дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к зачету. Основным источником информации для подготовки к зачету является конспект лекций. В ходе подготовки к зачету студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать понятия и термины, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «История и культура страны первого изучаемого языка»

изучается в 6-ом семестра бакалавриата.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на предусмотренный учебный план бакалавриата. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «История и культура страны первого изучаемого языка», является формирование у студентов компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах по содержанию программы.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к рекомендованным пособиям.

На практических занятиях следует уделить внимание закреплению знаний, полученных на лекциях.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой иллюстративный материал в виде презентации по разделам курса, выполненных с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе 14 Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее

обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

- Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей;

- Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели, соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов);

- Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);

- Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов);

- Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии зачета. Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к зачету – это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы курса, то можно считать его подготовленным.

Методические указания по дисциплине «История и культура стран

второго иностранного языка» (Б1.В.ДВ.1.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс **«История и культура стран второго иностранного языка (Испанского)»** включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при

необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3$ - $1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть

заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «История литературы стран первого иностранного языка» (Б1.В.ДВ.2.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «История литературы стран первого иностранного языка»

включает 13 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.

5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.

6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц.
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата.
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5.
- Все листы реферата должны быть пронумерованы.
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными,
- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы,
- дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к зачету. Основным источником информации для подготовки к зачету является конспект лекций. В ходе подготовки к зачету студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать термины и понятия, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на программу, предусмотренную учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «История литературы стран первого иностранного языка», является формирование у студентов компетенций в области изучаемого предмета. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах по курсу. При выборе материала для занятий необходимо обращаться к рекомендованной литературе.

На практических занятиях следует уделить внимание закреплению полученной на лекциях информации.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой иллюстративный материал в виде презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

7. Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей.

8. Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели; соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов).

9. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению).

10. Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов).

11. Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии зачета

Оценивается системное освоение материала курса, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к зачету - это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы курса, то можно считать его подготовленным.

Методические указания по дисциплине «История литературы стран второго иностранного языка» (Б1.В.ДВ.2.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и

эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*История литературы стран второго иностранного языка (Испанского)*» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для

подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не

подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять

информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой

вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.3.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому

справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему. Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами студента.

Учебный курс *«Письменный перевод информационных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1200 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 30 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина **«Письменный перевод информационных текстов»** изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет-поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Письменный перевод информационных текстов»**, является формирование у студентов компетенций в области перевода информационных текстов.

Фактором успешного перевода является соответствие текста перевода жанровым требованиям принимающей культуры. В этой связи особое внимание уделяется рассмотрению и освоению жанровых особенностей переводимых текстов. Вместе с тем развиваются навыки целостного подхода к тексту и оценки

эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Параллельно расширяется тематический спектр текстов. В качестве материала для перевода привлекаются информационные и информационно-публицистические публикации СМИ, и научно-популярные тексты различной тематики (лингвистика и страноведение, экономика, медицина, социология, история), которые широко представлены в том числе в предлагаемых для изучения учебных пособиях.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Расширению экстралингвистической компетенции студентов также способствует работа с общими и специальными словарями, с текстами информационных сообщений из авторитетных британских и американских изданий: The Times, The Guardian, The Independent, The Daily Telegraph, The International Herald Tribune и др., использовать информационные материалы интернет-версий изданий Times Online и Guardian Unlimited, информационных агентств AP, CNN, Reuters, новостных сайтов BBC. Часть текстов предлагается для письменного перевода в качестве самостоятельной работы с использованием доступных Интернет ресурсов, перевод остальных текстов выполняется в аудитории.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего и рубежного контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского на русский или проверки предварительно выполненного перевода.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой перевод текста объемом от 1200-1300 печатных знаков, выполняемый за 0.5 академических часа, выполнение лексических и грамматических заданий к тексту и тестовые вопросы на знание освещаемых тем. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера.

Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 30 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

Рекомендуется всячески стимулировать обучающихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков

перевода на практике. Любое мероприятие – от презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

**Методические указания по дисциплине «Письменный перевод
специальных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.3.2)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Учебный курс «*Письменный перевод специальных текстов*» включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой

системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Письменный перевод специальных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование информационно-коммуникационных технологий (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине

«*«Письменный перевод специальных текстов»*», является формирование у студентов компетенций в области перевода специальных текстов. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских институтов и центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные материалы и проводить их сравнительный анализ.

В вводной лекции курса следует остановиться на тенденциях развития теории и практики перевода.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского на русский или проверки предварительно выполненного перевода.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой перевод текста объемом от 1200 печатных знаков, выполняемый за 0.5 академических часа, выполнение лексических и грамматических заданий к тексту и тестовые вопросы на знание освещаемых тем. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем

протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 40 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

Методические указания по дисциплине «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»
(Б1.В.ДВ.4.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его

сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов общественно-политической и экономической направленности;
- фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
- проверка терминологического словаря студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов на английском языке;
- игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»;
- пресс-конференции;
- ролевые игры «Переводчик и туристическая группа», «Переводчик по стечению обстоятельств».

2. Контрольная работа № 1 на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований.

3. Контрольная работа № 2 на практическое применение всех изученных видов преобразований.

4. Контрольная работа № 3 по грамматическим трудностям перевода, с которыми студенты регулярно сталкиваются в процессе перевода текстов общественно-политической и экономической тематики (производится устный последовательный перевод с записью на цифровой носитель).

5. Контрольная работа № 4 на устный последовательный перевод текстов СМИ.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине ***«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»***, является формирование у студентов компетенций в области устного последовательного перевода. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные

материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.4.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов общественно-политической и экономической направленности;

- фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
- проверка терминологического словаря студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов на английском языке;

2. Контрольная работа № 1 на применение навыков устного последовательного перевода.

3. Контрольная работа № 2 на проверку навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте.

4. Контрольная работа № 3 на проверку умения работать с прецизионной информацией.

5. Контрольная работа № 4 на применение навыка устного последовательного перевода.

В соответствии с учебным планом изучение материала заканчивается контролем его освоения в форме 4 контрольных работ (максимальная оценка 15 баллов за каждую контрольную работу) и зачетом с оценкой (максимальная оценка – 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной

дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», является формирование у студентов компетенций в области устного последовательного перевода. При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Основы художественного перевода» (Б1.В.ДВ.5.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов в рамках курса «Основы художественного перевода» предполагает ознакомление студентов с литературой по курсу. Студент должен уметь правильно выбрать тему, осуществить подбор необходимого материала, структурно оформить его.

При прохождении практического курса по изучению основ художественного перевода студенты читают дополнительную теоретическую литературу, пишут рефераты по предложенной тематике и делают доклады о русских переводчиках английской литературы (на выбор самих студентов).

В данном курсе используются в основном практические методы

обучения, формирующие умения и навыки студентов по художественному переводу прозы, поэзии, драмы и сказки. Практические методы основаны на практической самостоятельной деятельности студентов (научной и переводческой) и включают в себя:

- поиск дополнительной информации по тематике курса и включение её в собственный тезаурус;
- подготовку докладов о переводчиках, переводческом процессе, проблемах художественного перевода;
- стилистический и предпереводческий анализ художественного текста:
- сопоставительный анализ оригинала и перевода текста и нескольких переводов данного текста;
- самостоятельный художественный перевод текста (или попытка его произвести) с подробным анализом конкретных проблем, возникших при его переводе;
- самоанализ перевода и анализ переводов, сделанных другими студентами, с соблюдением правил этического кодекса;
- творческие индивидуальные задания: фантазирование, исполнение, сочинение собственных художественных текстов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

На практических занятиях по основам художественного перевода предусматривается знакомство студентов с основными навыками перевода поэтических, прозаических, драматургических и фольклорных текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Важной составляющей частью практической работы является освоение студентами навыков предпереводческого и сопоставительного анализа художественных текстов разных типов, а также – обсуждение авторских и собственных переводов и написание критических рецензий.

Материал курса «Основы художественного перевода» позволяет предоставить вниманию студентов лучшие образцы англоязычной и русской

литературы прошлого и настоящего. Он включает в себя произведения таких поэтов, писателей и драматургов как У. Шекспир, Р. Бернс, П. Б. Шелли, О. Уайлд, Дж. Д. Сэлинджер, Д. Фрэнсис, Р. Фрост, Т. С. Элиот, Дж. Чивер, Т. Уильямс; А. Пушкин, М. Лермонтов, А. Островский, М. Цветаева, О. Мандельштам, Булгаков М. А., А. Ахматова. В качестве фольклорных текстов использованы английские и русские народные сказки, баллады и былины.

В список литературы, рекомендованной для дополнительного чтения, включены работы ведущих отечественных и зарубежных специалистов по теории и истории художественного перевода, включая труды с замечаниями и комментариями самих переводчиков.

Методические указания по дисциплине «Общественно-публицистический перевод» (Б1.В.ДВ.5.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов в рамках курса **«Общественно-публицистический перевод»** предполагает ознакомление студентов с литературой по курсу. Студент должен уметь правильно выбрать тему, осуществить подбор необходимого материала, структурно оформить его.

В результате изучения данного курса студенты приобретают навыки и умения, необходимые для решения базовых задач производственно-практической, научно-методической и организационно-управленческой профессиональной деятельности. Выработанные навыки и умения помогут им осуществлять обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; уметь использовать различные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях; а также принимать участие в составлении баз данных, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных

областях перевода; самостоятельно организовать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода. При этом студенты чётко ориентированы на преодоление двойной интерференции, на соблюдение статистических закономерностей употребления тех или иных форм и конструкций в иностранном языке в отличие от родного языка.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Общественно-публицистический перевод», является формирование у студентов компетенций в области перевода общественно-публицистических текстов. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов как на общих вопросах перевода, так и особенностях перевода общественно-публицистических текстов. Как известно, перевод общественно-публицистического текста, как и любого текста, осуществляется на нескольких уровнях: на уровне слова, словосочетания, предложения и на уровне сверхфразовых единиц. Каждый уровень характеризуется различными переводческими задачами различной сложности. Кроме того, каждый уровень включает в себя «единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью». Перевод первого типа единиц не представляет сложности, так как осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий. «Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии». Это объясняется лингвистическими факторами (различной структурой и функциями данных единиц в двух языках), а также экстралингвистическими факторами (индивидуальным опытом автора исходного текста, переводчика и рецептора, культурологическими и психологическими различиями). Преподаватель должен довести до студента, что для овладения мастерством перевода общественно-политического текста необходимы знания общих принципов переводческой деятельности, её лингвистических и экстралингвистических

аспектов, а также жанрово- стилистических особенностей переводимых материалов.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных СМИ, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу «Общественно-публицистический перевод» является широкое использование аудиозаписей и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Цель преподавателя курса «Общественно-публицистический перевод» - ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области общественно-публицистического перевода; обучить студентов преодолению переводческих трудностей в общественно-публицистическом переводе; дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов общественно-публицистического перевода; сформировать у студентов необходимые навыки общественно-публицистического перевода;

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «История языка (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.6.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «История языка» включает 5 тем, каждая из которых имеет

определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. Рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- Подготовку к развернутому ответу на вопрос практического занятия, предполагающую работу с теоретическими материалами, с рекомендуемой основной и дополнительной литературой.

- Выполнение практических заданий.

- При работе с текстами литературных памятников сначала необходимо провести работу, предваряющую непосредственный анализ текста. Начать необходимо с внимательного чтения предисловия к текстам, в котором может содержаться информация относительно того, насколько точно приводимый материал воспроизводит древние тексты, какой рукописи следует.

- Внимательное чтение текста с уделением особого внимания характерным особенностям фонетического и грамматического строя. Затем необходимо выписать из текста все фонетические и грамматические явления, о

которых идет речь, при необходимости составить словарь к тексту. Далее следует приступать непосредственно к анализу конкретных форм. Необходимо анализировать их сходство и различия, проводить параллели с современным английским языком, с другими германскими языками, с данными индоевропейских языков негерманской группы.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

Изучение материала каждой темы заканчивается контролем освоения ее разделов в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и сдачу зачета (максимальная оценка 40) баллов. Максимальная оценка работы студента по дисциплине в семестре составляет 100 баллов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным и филологическим дисциплинам изучаемого профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные

положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «История языка», является формирование у студентов общекультурных компетенций: овладение культурой мышления, способностью к обобщению информации, анализу; постановке целей и выбору путей их достижения; готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства и выбору средства саморазвития и общепрофессиональных компетенций в области лингвистики. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих и частных вопросах изучаемой дисциплины. При выборе материала для занятий желательно обращаться к зарубежным и отечественным источникам информации и проводить их сравнительный анализ.

Для знакомства с источниками письменности английского языка важно совершенствование умений чтения и овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровое, ознакомительное и изучающее.

Развитие умений анализа и синтеза являются ключевыми при работе с изменениями в грамматическом, фонетическом и лексическом строе английского языка в разные периоды его развития. Языковой материал должен рассматриваться и в виде частных явлений, и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При изучении явлений в современном языке важно обращать внимание на их историческую обусловленность.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения и анализа должны использоваться исторические памятники письменности в соответствии с изучаемым периодом развития английского языка, а также оригинальная литература по тематике профиля вуза и по специальности бакалавра.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу

является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point, Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «История языка (второй иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.6.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*История языка (второй иностранный язык - испанский)*» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает

компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3$ - $1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и 40 баллов за зачет с оценкой.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по второму иностранному языку (испанский) в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика», а так же прослушали курс «История и культура стран второго иностранного языка (испанского).

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует

более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Переводческий анализ информационных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.7.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу. Учебный курс «Переводческий анализ информационных текстов» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность.

Курс важен как в теоретическом, так и в практическом отношении. Первое связано с необходимостью решать важные дискуссионные вопросы теории текста и дискурса, значимые для эффективного речевого общения: что такое текст и дискурс, каковы их признаки и категории, какова структура текста и основные направления его анализа и т.д.

В прикладном аспекте у студентов должны быть сформированы важнейшие навыки и умения, связанные с необходимостью осуществления успешного переводческого анализа информационного текста. Уровень текстовой компетентности (умение порождать тексты и понимать их) является одним из главных показателей общей культуры человека. В связи с этим в практические задачи курса входит не только ознакомление студентов со спецификой текста как особой формы коммуникации, но и с методами и

методиками его анализа, позволяющими объективно интерпретировать его смысл, опираясь на лингвистическую основу текста, включая языковые средства всех уровней и характер их организации (текстовую парадигматику и синтагматику). Обучающимся важно приобрести умения создавать тексты с учетом конкретных экстралингвистических факторов общения (сферы общения, ситуации, характера адресата, целей и задач общения).

Наряду с освоением новейшей теории текста, включая знакомство с работами последних лет, студенты должны уметь практически применять полученные знания в разных видах текстовой деятельности: восприятии, интерпретации, понимании текста, а также при порождении, редактировании текста, выступлении с ним перед аудиторией.

Профессиональная направленность курса предполагает ориентацию студентов на методику обучения текстовой деятельности, учитывая современные тенденции в сфере языкового образования. На практических занятиях студенты выступают и в роли преподавателя. Им предлагается подготовить для работы в аудитории анализ текста с учетом известных методов и приемов, составить вопросы к тексту, подвести итоги работы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Переводческий анализ информационных текстов» включает 3 раздела и изучается в 7 семестре для очного обучения и в 7 семестре для очно-заочного обучения бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная форма обучения).

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство.

Материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал и повысит качество первоначального усвоения материала.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Переводческий анализ информационных текстов», является формирование у студентов компетенций в области переводческого анализа информационных текстов.

Параллельно расширяется тематический спектр текстов. В качестве материала для перевода привлекаются информационные и информационно-публицистические публикации СМИ, и научно-популярные тексты различной тематики (лингвистика и страноведение, экономика, медицина, социология, история), которые широко представлены в том числе в предлагаемых для изучения учебных пособиях.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам

проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Расширению экстралингвистической компетенции студентов также способствует работа с общими и специальными словарями, с текстами информационных сообщений из авторитетных британских и американских изданий: The Times, The Guardian, The Independent, The Daily Telegraph, The International Herald Tribune и др., использовать информационные материалы интернет-версий изданий Times Online и Guardian Unlimited, информационных агентств AP, CNN, Reuters, новостных сайтов BBC. Часть текстов предлагается для письменного перевода в качестве самостоятельной работы с использованием доступных Интернет ресурсов, перевод остальных текстов выполняется в аудитории.

**Методические указания по дисциплине «Переводческий анализ
специальных текстов (первый иностранный язык)» (Б1.В.ДВ.7.2)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу. Учебный курс «Переводческий анализ специальных текстов» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность.

Курс важен как в теоретическом, так и в практическом отношении. Первое связано с необходимостью решать важные дискуссионные вопросы теории текста и дискурса: что такое текст и дискурс, каковы их признаки и категории, какова структура текста и основные направления его анализа и т.д.

В прикладном аспекте у студентов должны быть сформированы важнейшие навыки и умения, связанные с необходимостью осуществления успешного переводческого анализа специального текста. Уровень текстовой компетентности (умение порождать тексты и понимать их) является одним из

главных показателей общей культуры человека. В связи с этим в практические задачи курса входит не только ознакомление студентов со спецификой текста как особой формы коммуникации, но и с методами и методиками его анализа, позволяющими объективно интерпретировать его смысл, опираясь на лингвистическую основу текста, включая языковые средства всех уровней и характер их организации (текстовую парадигматику и синтагматику). Наряду с освоением новейшей теории текста, включая знакомство с работами последних лет, студенты должны уметь практически применять полученные знания в разных видах текстовой деятельности: восприятии, интерпретации, понимании текста, а также при порождении, редактировании текста, выступлении с ним перед аудиторией.

Профессиональная направленность курса предполагает ориентацию студентов на методику обучения переводческого анализа специальных текстов, учитывая современные тенденции в сфере языкового образования. На практических занятиях студенты выступают и в роли преподавателя. Им предлагается подготовить для работы в аудитории анализ текста с учётом известных методов и приёмов, составить вопросы к тексту, подвести итоги работы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Переводческий анализ специальных текстов» включает 3 раздела и изучается в 7 семестре для очного обучения и в 7 семестре для очно-заочного обучения бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная форма обучения).

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций,

выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство.

Материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал и повысит качество первоначального усвоения материала.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Переводческий анализ специальных текстов», является формирование у студентов компетенций в области переводческого анализа специальных текстов.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Аннотирование и реферирование информационных текстов (первый иностранный язык)»

(Б1.В.ДВ.8.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение информационной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и

чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют: чтение вслух и говорение передают информацию слушающему. Таким образом, чтение вслух является эффективным упражнением для развития продуктивной устной речи т.к. находится в прямой зависимости от понимания прочитанного.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами студента.

Учебный курс *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Следует контролировать время выполнения заданий самостоятельно, проводя хронометраж с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1200 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда самостоятельная работа носит активный и целеустремленный характер.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотацию или реферат текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2

академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата, предполагает использование таких педагогических технологий, как коммуникативное и проектное обучение; информационно-коммуникационные технологии (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими

новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»*, является формирование у студентов компетенций в области перевода и составления аннотаций и рефератов информационных текстов.

Фактором успешного перевода является соответствие текста перевода жанровым требованиям принимающей культуры. В этой связи особое внимание уделяется рассмотрению и освоению жанровых особенностей переводимых текстов. Вместе с тем развиваются навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Параллельно расширяется тематический спектр текстов. В качестве материала для перевода, аннотирования и реферирования привлекаются информационные и информационно-публицистические публикации СМИ, и научно-популярные тексты различной тематики (лингвистика и страноведение, экономика, медицина, социология, история), которые широко представлены в том числе в предлагаемых для изучения учебных пособиях.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Расширению экстралингвистической компетенции студентов также способствует работа с общими и специальными словарями, с текстами

информационных сообщений из авторитетных британских и американских изданий: The Times, The Guardian, The Independent, The Daily Telegraph, The International Herald Tribune и др., использовать информационные материалы интернет-версий изданий Times Online и Guardian Unlimited, информационных агентств AP, CNN, Reuters, новостных сайтов BBC. Часть текстов предлагается для письменного перевода в качестве самостоятельной работы с использованием доступных Интернет ресурсов, перевод остальных текстов выполняется в аудитории.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

Проверка навыков и умений перевода проводится в виде текущего и рубежного контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде аннотирования и реферирования информационных текстов.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотирование и реферирование специального текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемое за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется

следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки текущей работы на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

Рекомендуется всячески стимулировать обучающихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

**Методические указания по дисциплине «Аннотирование и
реферирование специальных текстов (первый иностранный язык)»
(Б1.В.ДВ.8.2)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Подготовка к практическим занятиям включает изучение специальной лексики и терминологии соответствующего занятия, подготовку исходных текстов по теме, изучение лекционного материала.

Подготовка к самостоятельной практической работе включает изучение

теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии, выполнение лексических и грамматических упражнений на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности, а самостоятельная работа по повышению квалификации или уровня владения иностранным языком чаще всего связана с чтением. В учебном процессе рекомендуется использовать не только чтение про себя, но и чтение вслух. Чтение вслух влияет на устную речь, так как его объединяет с говорением общность функции, которую они выполняют.

В современном мире все большую значимость приобретает умение работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами

обучающегося.

Учебный курс *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* включает 4 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотацию или реферат текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях.

Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой.

Зачет студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения складывается из совокупной оценки (максимальная оценка 100 баллов) за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* изучается на очном и очно-заочном обучении студентов бакалавриата,

предполагает использование информационно-коммуникационных технологий (работа с электронными словарями и справочниками, Интернет–поиск); модульное обучение на основе балльно-рейтинговой системы (очная и очно-заочная формы обучения).

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал курса должен опираться на полученные знания и быть ориентирован на их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»*, является формирование у студентов компетенций в области аннотирования и реферирования специальных текстов. При выборе материала для занятий желательно использовать их научные, информационные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по курсу является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса,

выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Проверка навыков и умений аннотирования и реферирования проводится в виде текущего и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде аннотирования и реферирования специальных текстов.

Рубежный контроль (в виде 3 контрольных работ) представляет собой аннотирование и реферирование специального текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемое за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен в полном объеме выполнять самостоятельную работу по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, практических занятиях, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/2 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/3 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые две смысловые неточности, каждые две грамматические ошибки, каждые две лексические ошибки, каждые три стилистические или орфографические ошибки, каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Из совокупной оценки текущего контроля за выполнение 3 контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и оценки за текущую работу на практических занятиях и самостоятельную работу в семестре (максимальная оценка 20 баллов) складывается *зачет* студента бакалавриата очного или очно-заочного обучения (максимальная оценка 100 баллов).

**Методические указания по дисциплине «Экономика сферы
переводческих услуг» (Б1.В.ДВ.9.1)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рейтинговая система контроля учебной работы в семестре включает выполнение домашних заданий, написание рефератов, выполнение контрольных работ, сдачу зачета.

Студентам рекомендуется еженедельное посещение консультаций, проводимых преподавателями кафедры по всем разделам дисциплины.

Студенты, пропустившие по уважительной причине очередную контрольную работу, могут написать ее в дополнительное время.

Цель и задачи выполнения контрольной работы (реферата) разнообразны: научная, познавательная, учебная, методическая. Данные цели проявляются через следующие конкретные задачи контрольной работы (реферата):

- систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний;
- привитие навыков самостоятельной работы с научной литературой;
- умение самостоятельно систематизировать и изложить знания, полученные в процессе самостоятельного изучения источников и литературы;
- привитие навыков научно-исследовательской работы, использование анализа и самостоятельных выводов по рассматриваемым проблемам.

Студентам необходимо помнить, что контрольная работа (реферат) выполняется творчески и самостоятельно, на основе изучения литературы, действующего законодательства, использования конкретного фактического и нормативного материала. Только в этом случае выполнение контрольной работы (реферата) будет способствовать получению студентами прочных и

глубоких знаний.

Работа с литературой как важный вид исследовательской деятельности направлена на формирование и развитие у студента навыков и умений самостоятельного творческого поиска в осмыслении путей решения проблематики. Рекомендованная учебная литература (монографические исследования, учебные пособия) содержат в себе теоретические и методологические проблемы научного анализа проектной деятельности с позиций комплексного подхода к изучению проблем, так и общенаучных методов; в ней представлены также результаты конкретных исследований и обобщен опыт проведения и организации исследования по разным аспектам.

При работе с учебниками студент должен обратить внимание на следующие моменты:

- уметь различать конкретно-научные аспекты содержания проблемы;
- уметь выделять наиболее важные, узловые моменты (стороны) анализируемых противоречий;
- уяснить различные научные подходы в решении проблемы;
- знать и понимать содержание основных понятий и терминов;
- уметь обобщать и соотносить отдельные теоретические выводы с положениями общесоциологической теории;
- уметь выделять основные идеи.

Перечисленные умения и навыки могут быть сформированы при условии систематического труда и обучения рациональным приемам работы с учебником.

Для лучшего усвоения темы и постановки вопросов рекомендуется вести записи прочитанного учебного материала. Существует несколько форм ведения записей (план, тезисы, выписки, аннотации, резюме, конспект). Студентам предлагается вести записи в форме тезисов — сжатое изложение основных мыслей прочитанного материала книги или конспекта, выделение самого основного в содержании изучаемой литературы, сосредоточение внимания на

наиболее существенном, краткая, четкая формулировка обобщенных теоретико-методологических положений.

Контрольная работа выполняется в виде научного сообщения (подготовка реферата). Подготовка реферата - один из важных видов самостоятельной работы студентов, направленный на углубленное изучение литературы по избранной теме, что создает возможность комплексно использовать навыки работы с книгой, развивает самостоятельность мышления и умение на научной основе анализировать явления действительности. При подготовке научного сообщения студент должен помнить, что, если при изучении учебной литературы главной задачей был анализ материала, выявление основных идей, то в период написания работы идет другой процесс - синтез, обобщение примеров, положений, систематизация ценного важного, что он понял в результате усвоения темы. Подготовленное сообщение должно свидетельствовать о знании указанной дополнительной литературы по данной теме, её основной проблематики, отражать точку зрения автора научного сообщения на эту проблематику, его умения осмысливать явления науки на основе теоретических и практических знаний.

Работа над рефератом начинается с выбора тем, предложенных преподавателем или выбранных самостоятельно. Следующий этап работы – это работа с основной и дополнительной литературой.

Целесообразно разбить предложенную литературу на три группы источников:

1. Учебная литература.
2. Монографические издания, где рассматриваются различные точки зрения на исследуемую проблему.
3. Материалы периодической печати.

Изучение предложенной литературы необходимо начинать с их тщательного просмотра, чтобы определить характер работы с каждым источником. Для лучшей работы следует наметить первоначальный план

научного сообщения и, уже исходя из этого, изучать литературу. Важно, чтобы каждый пункт плана раскрывал одну из сторон избранной темы, и все пункты в совокупности охватывали ее целиком. При этом может быть несколько композиционных решений составления плана: хронологическое (тема рассматривается в исторической последовательности); описательное (тема расчленяется на составные части, элементы, в целом раскрывающие определенное явление); аналитическое (тема исследуется в ее причинно-следственных связях, взаимозависимых проблемах).

Требования к оформлению реферата

Реферат должен быть напечатан на стандартных листах формата А–4. Объем контрольной работы должен быть от 14 до 30 листов. Текст должен быть набран в редакторе Word гарнитурой Таймс, с одинарным межстрочным интервалом на одной стороне писчей бумаги. Размеры полей на листе: левого и нижнего – по 2,5 см, правого и верхнего – по 2 см. Абзацный отступ – 1,25 см. Размер (кегель) шрифта: для текста – 14, для таблиц – 10, 12 или 14. Номер страницы проставляется в середине на нижнем поле.

Титульный лист оформляется согласно правилам. На следующем листе приводится оглавление, которое должно включать полное наименование всех разделов работы с указанием номеров страниц, на которых размещается их начало.

Реферат должен состоять из введения, основного содержания, заключения. В конце контрольной работы (реферата) приводится список использованной литературы.

Обязательное условие высокого качества контрольной работы (реферата) – грамотность, строгая логика изложения, правильность языково-стилистического оформления. Текст должен быть тщательно выверен автором после печати.

Следует сверить точность числовых, фактических данных, записи цитат, информации об источниках, устранить ошибки и опечатки. Ответственность за

достоверность используемой информации несет автор.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, ведущих занятия по дисциплине – это получение студентами системы научных знаний в области государственного управления и формирование готовности к осуществлению профессиональной деятельности в условиях межличностного общения с учетом особенностей создания образовательной развивающей среды, а также выработка у обучающихся понимания необходимости знания предмета для их дальнейшей работы. В рамках дисциплины необходимо уделить внимание целям и задачам дисциплины, раскрытию основных разделов дисциплины для выработки основных навыков профессиональной коммуникации.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по дисциплине является широкое использование иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедийной техникой.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» (Б1.В.ДВ.9.2)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рейтинговая система контроля учебной работы в семестре включает выполнение домашних заданий, написание рефератов, выполнение контрольных работ, сдачу зачета.

Студентам рекомендуется еженедельное посещение консультаций,

проводимых преподавателями кафедры по всем разделам дисциплины.

Студенты, пропустившие по уважительной причине очередную контрольную работу, могут написать ее в дополнительное время.

Цель и задачи выполнения контрольной работы разнообразны: научная, познавательная, учебная, методическая. Данные цели проявляются через следующие конкретные задачи контрольной работы:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний;
- привитие навыков самостоятельной работы с научной литературой;
- умение самостоятельно систематизировать и изложить знания, полученные в процессе самостоятельного изучения источников и литературы;
- привитие навыков научно-исследовательской работы, использование анализа и самостоятельных выводов по рассматриваемым проблемам.

Студентам необходимо помнить, что контрольная работа выполняется творчески и самостоятельно, на основе изучения литературы, действующего законодательства, использования конкретного фактического и нормативного материала. Только в этом случае выполнение контрольной работы будет способствовать получению студентами прочных и глубоких знаний.

Работа с литературой как важный вид исследовательской деятельности направлена на формирование и развитие у студента навыков и умений самостоятельного творческого поиска в осмыслении путей решения проблематики. Рекомендованная учебная литература (монографические исследования, учебные пособия) содержат в себе теоретические и методологические проблемы научного анализа проектной деятельности с позиций комплексного подхода к изучению проблем, так и общенаучных методов; в ней представлены также результаты конкретных исследований и обобщен опыт проведения и организации исследования по разным аспектам.

При работе с учебниками студент должен обратить внимание на следующие моменты:

- уметь различать конкретно-научные аспекты содержания проблемы;

- уметь выделять наиболее важные, узловые моменты (стороны) анализируемых противоречий;
- уяснить различные научные подходы в решении проблемы;
- знать и понимать содержание основных понятий и терминов;
- уметь обобщать и соотносить отдельные теоретические выводы с положениями общесоциологической теории;
- уметь выделять основные идеи.

Перечисленные умения и навыки могут быть сформированы при условии систематического труда и обучения рациональным приемам работы с учебником.

Для лучшего усвоения темы и постановки вопросов рекомендуется вести записи прочитанного учебного материала. Существует несколько форм ведения записей (план, тезисы, выписки, аннотации, резюме, конспект). Студентам предлагается вести записи в форме тезисов — сжатое изложение основных мыслей прочитанного материала книги или конспекта, выделение самого основного в содержании изучаемой литературы, сосредоточение внимания на наиболее существенном, краткая, четкая формулировка обобщенных теоретико-методологических положений.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, ведущих занятия по дисциплине – это получение студентами системы научных знаний основных положений теории менеджмента и маркетинга и умений практического использования их в управлении химическим предприятием, овладение студентами основными методами решения управленческих задач, умений идентификации маркетинговых аспектов проблем менеджмента, а также решения управленческих проблем средствами маркетинга, а также получение знаний конкретных приемов по обеспечению и повышению эффективности управленческой деятельности компаний, формирование основных навыков подготовки маркетинговых решений.

В рамках дисциплины необходимо уделить внимание целям и задачам дисциплины, раскрытию основных разделов дисциплины для выработки основных навыков профессиональной коммуникации.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по дисциплине является широкое использование иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Иллюстративный материал включает презентации по разделам курса, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедийной техникой.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Информационные технологии в переводе» (Б1.В. ДВ.10.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Информационные технологии в переводе*» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Информационные технологии в переводе» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения

заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Информационные технологии в переводе» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для

подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.
- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.
- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.
- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.
- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не

подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным

вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

**Методические указания по дисциплине «Статистические методы в
переводе» (Б1.В. ДВ.10.2)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «*Статистические методы в переводе*» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины «Статистические методы в переводе» предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала курса «Статистические методы в переводе» студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который

вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста:

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых, нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно $1/3$ - $1/4$ запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу.

Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и ответа на вопросы зачета с оценкой (из 40 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по иностранному языку, общей теории перевода, информационным технологиям в лингвистике в объеме 2-х семестров университета по направлению «лингвистика».

Помимо учебного материала преподаватель должен владеть информацией о новых тенденциях в исследовании процесса перевода, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам переводоведения, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам науки о переводе.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также

дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается

логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Практики

Методические указания по дисциплине «Учебная практика (практика по получению профессиональных умений и навыков)» (Б2.У.1)

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, реализуемой в ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», обязательным этапом обучения является учебная практика студентов, которая представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) проводится в течение 2 недель в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия.

К прохождению учебной практики на территории предприятия

допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

Итоговая оценка по дисциплине - зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов выставляется студенту по итогам написания отчета о прохождении учебной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении учебной практики – 40 баллов), отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов) и итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов).

Примерные темы индивидуальных заданий и требования к отчету об их выполнении представлены в разделе 8.2. программы.

Вопросы для итогового опроса студентов представлены в разделе 8.3. программы. Во время прохождения учебной практики обучающиеся должны строго соблюдать все правила и нормы поведения, установленные на предприятии.

Для получения информации, необходимой для подготовки отчета о прохождении практики и выполнения индивидуального задания, обучающиеся должны обращаться к руководителю практики от предприятия и широко использовать возможности сети Интернет.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, проводящих учебную практику, является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом.

Учебной практика проводится на предприятиях, с которыми Университетом заключен договор на проведение учебной практики.

Перед выездом на практику руководители практики от Университета проводят собрания в группах, на которых разъясняют цели, задачи и порядок

прохождения практики, выдают студентам программы практики, индивидуальные задания, знакомят с требованиями к отчетам о прохождении практики и порядком сдачи зачета.

Руководитель практики от Университета обязан за 1-3 дня до начала практики студентов прибыть на предприятие и решить организационные вопросы. Совместно с руководителем практики от Предприятия распределить студентов по рабочим местам и согласовать календарный план прохождения практики; подготовить индивидуальные задания для студентов; решить, если это необходимо, вопрос обеспечения студентов жильем на время практики.

По прибытии на предприятие перед началом работы студенты проходят инструктаж по охране труда, противопожарной безопасности и знакомятся с правилами внутреннего распорядка на предприятии.

Работа практикантов должна контролироваться руководителями практики от предприятия и университета в установленном порядке.

Контроль степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

1. Работодателем или непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристике студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

2. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков. Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале.

3. Преподавателем по практическому курсу первого иностранного языка в ходе семинара, на котором студент представляет непосредственно результаты работы на английском языке. Проводится анализ степени освоения студентом конкретных профессиональных навыков, даются рекомендации по усовершенствованию профессиональных навыков.

**Методические указания по дисциплине «Производственная практика
(практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности)» (Б2.П.1)**

В соответствии с ФГОС ВО и ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский), реализуемой в ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», обязательным этапом обучения является производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студентов, которая непосредственно ориентированна на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится в течение 2 недель в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия.

К прохождению производственной практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку организации, структуре организации и

производственном процессе. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

Итоговая оценка по дисциплине зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания отчета о прохождении производственной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении производственной практики – 40 баллов), отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов) и итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов).

Требования к отчету о прохождении производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) представлены в разделе 8.1. настоящей программы.

Примерные темы индивидуальных заданий и требования к отчету об их выполнении представлены в разделе 8.2. программы.

Вопросы для итогового опроса студентов представлены в разделе 8.3. программы. Во время прохождения производственной практики обучающиеся должны строго соблюдать все правила и нормы поведения, установленные на предприятии.

Для получения информации, необходимой для подготовки отчета о прохождении практики и выполнения индивидуального задания, обучающиеся должны обращаться к руководителю практики от предприятия и широко использовать возможности сети Интернет.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, проводящих производственную практику (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом.

Производственной практика проводится на предприятиях, с которыми Университетом заключен договор на проведение производственной практики.

Перед выездом на практику руководители практики от Университета проводят собрания в группах, на которых разъясняют цели, задачи и порядок прохождения практики, выдают студентам программы практики, индивидуальные задания, знакомят с требованиями к отчетам о прохождении практики и порядком сдачи зачета.

Руководитель практики от Университета обязан за 1-3 дня до начала практики студентов прибыть на предприятие и решить организационные вопросы. Совместно с руководителем практики от Предприятия распределить студентов по рабочим местам и согласовать календарный план прохождения практики; подготовить индивидуальные задания для студентов; решить, если это необходимо, вопрос обеспечения студентов жильем на время практики.

По прибытии на предприятие перед началом работы студенты проходят инструктаж по охране труда, противопожарной безопасности и знакомятся с правилами внутреннего распорядка на предприятии.

Работа практикантов должна контролироваться руководителями практики от предприятия и университета в установленном порядке.

Контроль степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

1. Работодателем или непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристике студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента;

2. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков.

Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале;

3. Преподавателем по практическому курсу первого иностранного языка в ходе семинара, на котором студент представляет непосредственно результаты работы на английском языке. Проводится анализ степени освоения студентом конкретных профессиональных навыков, даются рекомендации по усовершенствованию профессиональных навыков.

Методические указания по дисциплине «Производственная практика (преддипломная)» (Б2.П.2)

В соответствии с ФГОС ВО и ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский), реализуемой в ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», обязательным этапом обучения является производственная практика (преддипломная) студентов, которая проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

Способ проведения производственной практики (преддипломной): стационарная.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Производственная (преддипломная) практика проводится в течение 2 недель в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия.

К прохождению производственной практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку организации, структуре организации и производственном процессе. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

Итоговая оценка по дисциплине зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания отчета о прохождении

производственной (преддипломной) практики (максимальная оценка за отчет о прохождении практики – 40 баллов), отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов) и итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов).

Требования к отчету о прохождении производственной (преддипломной) практики представлены в разделе 8.1. настоящей программы.

Примерные темы индивидуальных заданий и требования к отчету об их выполнении представлены в разделе 8.2. программы.

Вопросы для итогового опроса студентов представлены в разделе 8.3. программы. Во время прохождения производственной (преддипломной) практики, обучающиеся должны строго соблюдать все правила и нормы поведения, установленные на предприятии.

Для получения информации, необходимой для подготовки отчета о прохождении практики и выполнения индивидуального задания, обучающиеся должны обращаться к руководителю практики от предприятия и широко использовать возможности сети Интернет.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, проводящих производственную (преддипломную) практику, является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом.

Производственная (преддипломная) практика проводится на предприятиях, с которыми Университетом заключен договор на проведение производственной практики.

Перед выездом на практику руководители практики от Университета проводят собрания в группах, на которых разъясняют цели, задачи и порядок прохождения практики, выдают студентам программы практики, индивидуальные задания, знакомят с требованиями к отчетам о прохождении практики и порядком сдачи зачета.

Руководитель практики от Университета обязан за 1-3 дня до начала практики студентов прибыть на предприятие и решить организационные вопросы. Совместно с руководителем практики от Предприятия распределить студентов по рабочим местам и согласовать календарный план прохождения практики; подготовить индивидуальные задания для студентов; решить, если это необходимо, вопрос обеспечения студентов жильем на время практики.

По прибытии на предприятие перед началом работы студенты проходят инструктаж по охране труда, противопожарной безопасности и знакомятся с правилами внутреннего распорядка на предприятии.

Работа практикантов должна контролироваться руководителями практики от предприятия и университета в установленном порядке.

Контроль степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

4. Работодателем или непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристике студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

5. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков. Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале.

6. Преподавателем по практическому курсу первого иностранного языка в ходе семинара, на котором студент представляет непосредственно результаты работы на английском языке. Проводится анализ степени освоения

студентом конкретных профессиональных навыков, даются рекомендации по усовершенствованию профессиональных навыков.

Методические указания по программе «Государственная итоговая аттестация» (БЗ)

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) 45.03.02 – Лингвистика и оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Специфика выпускных квалификационных работ, выполненных студентами-гуманитариями, заключается в том, что эти работы содержат **литературно оформленное содержание проведенного исследования** по соответствующей тематике с характеристикой полученных результатов и выводов. Такие работы отличаются от квалификационных проектов выпускников негуманитарных факультетов.

Высокие требования предъявляются не только к содержанию и результатам выпускной квалификационной работы, но и к ее литературному и внешнему оформлению.

В дипломной работе должно быть соблюдено единство стиля, обеспечена орфографическая, синтаксическая и стилистическая грамотность. Не рекомендуется излагать мысль от первого лица единственного числа: "Я прочитала", "Я думаю", "Я считаю".

Объем выпускных квалификационных работ составляет **60 - 70 страниц компьютерного текста через 1,5 интервала (14 шрифтом)** стандартного листа и включает кроме основного текста и библиографии также и приложения с графиками, таблицами и протоколами, работу исследователя с информантами.

Объем каждого печатного листа с текстом выпускной квалификационной

работы содержит 28 - 29 строк, каждая из которых включает 62 - 65 печатных знаков.

Поля страниц: 2,5 см сверху, 2 см снизу, 3 см слева, 1,5 см справа. Обычно поля справа определяются в зависимости от реальной ситуации.

Страницы нумеруются по середине верхних полей.

Структурными элементами выпускных квалификационных работ являются:

1. Титульный лист (см. образцы в конце "Рекомендаций...").
2. Оглавление.
3. Введение.
4. Основная часть работы (теоретическая и исследовательская главы).
5. Заключение.
6. Список использованной литературы.

7. Приложения (при наличии, например работы по теории и практики перевода могут содержать непосредственно сам перевод с иностранного языка на русский язык или с русского языка на иностранный).

8. Список использованных символов и сокращений (при наличии).

Из перечисленных элементов немаловажное значение имеет оформление списка использованной литературы. Следует заметить, что отсутствие в этом списке названия издательства или общего количества страниц книги не является недостатком оформления библиографического списка. Образцы Государственного стандарта по оформлению библиографии приводятся в конце "Методических рекомендаций для выполнения и защиты выпускных квалификационных работ". Главным условием правильного оформления является выбор одного из вариантов – полного или неполного (без названия издательства и общего количества страниц). Смешивать варианты не рекомендуется.

При изложении взглядов или концепций какого-либо автора, следует в тексте рядом поставить в квадратных скобках номер, соответствующий

фамилии данного автора в списке использованной литературы. Например, [2] или [7] и т.д. Эти цифры являются порядковыми номерами в библиографическом списке данной выпускной квалификационной работы. Также и при цитации. Однако в данном случае после порядкового номера через двоеточие указывается страница, с которой приводится цитата. Например, [2:132], [7:95] и т.д.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Непосредственную организацию и методическое руководство выпускной квалификационной работой осуществляет выпускающая кафедра. Она определяют тематику выпускных квалификационных работ, и обеспечивает руководителей. Темы выпускных квалификационных работ утверждаются советом факультета. Кафедра контролирует ход подготовки выпускных квалификационных работ в соответствии с установленными сроками. Форма контроля – личная беседа с дипломником или с руководителем, или их сообщение на заседании кафедры.

Основной формой руководства являются консультации руководителя (не реже одного-двух раз в месяц). По своему усмотрению руководитель может проводить дополнительные консультации. Их количество зависит от характера темы или индивидуальных особенностей студента-выпускника. Консультации носят характер собеседований, руководитель помогает выбрать более рациональные способы и методы работы, решает возникшие затруднения, контролирует ход работы.

В обязанность руководителя входит тщательная проверка окончательно оформленной выпускной квалификационной работы, составление отзыва к ней (образец см. в конце "Методических рекомендаций") и оказание помощи дипломнику в подготовке работы к защите (проверка выступления студента-выпускника и другие практические рекомендации).

Работа сдается руководителю не позднее, чем за три недели до даты защиты.

Подготовка выпускной квалификационной работы к защите.

Важным этапом подготовки выпускной квалификационной работы к защите является ее проверка руководителем, в результате которой пишется отзыв.

В отзыве руководителя содержится характеристика проделанной студентом-выпускником работы по разделам. Отмечаются как положительные, так и отрицательные стороны работы. Большое внимание уделяется проявленной самостоятельности студента, сформированности навыков работы с научной литературой и т.п. Все это можно подробно изложить на 1,5 – 2 страницах.

Выпускная квалификационная работа, допущенная к защите, направляется зав. кафедрой на рецензию. Состав рецензентов утверждается директором центра. По возможности следует получать внешние рецензии, привлекая в качестве рецензентов квалифицированных специалистов. Вместе с тем, рецензентами могут выступать также профессора и преподаватели других кафедр данного высшего учебного заведения.

В рецензии на дипломную работу отмечается ее актуальность, обоснование выбора темы, обстоятельность изложения поставленной проблемы, решения целей и задач, практическая ценность полученных результатов.

Защита выпускных квалификационных работ проводится на открытом заседании ГАК. Руководитель работы и рецензент (если последний присутствует) пользуются правом совещательного голоса.

Методические указания по дисциплине «Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)» (ФТД.1)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Подготовка к практическим занятиям включает: ознакомление с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной

литературой. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы, изучения рекомендованной литературы, выполнения рекомендованных письменных заданий. При изучении дисциплины студенты выполняют задания для самостоятельной работы, занимаются поиском дополнительной информации по изучаемым темам; готовят доклады, презентации, составляют деловые документы и письма по образцу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом помогут вспомнить изученный материал. Рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Следует учитывать, что умение работать с литературой является базовым умением при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) деятельности. Выработайте и соблюдайте алгоритмы поиска справочных материалов, адаптируйте их к своим переводческим/учебным задачам. Сотрудничайте при работе над групповыми заданиями, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Стремитесь к накоплению материалов для профессионального инструментария двустороннего перевода. Формируйте портфолио: тематические глоссарии, шаблоны документации, комментарии профессионалов и т.п.

Будьте готовы к выполнению письменных переводов по изученной

деловой тематике и к комментированию своей работы в отношении использованных стратегий и приемов перевода.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В рамках каждой обсуждаемой темы раздела осуществляется:

- знакомство с новым материалом на лекции;
- проработка его студентами в режиме самостоятельной работы;
- его закрепление на семинарских занятиях и уроках-презентациях.

Преподавателю важно обеспечить полное понимание и усвоение материала. Обучая студентов переводу деловой документации и корреспонденции, преподаватель использует различные методы и приёмы, отвечающие основным требованиям интенсификации процесса, организуя индивидуальную, парную и групповую виды работ на занятии. Курс обучения состоит из лекций и практических занятий. На занятиях студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять собственные деловые письма на английском языке. Помимо традиционных форм занятий предусматривается использование интерактивных методов и инновационных форм работы (индивидуальные и коллективные презентации, защита индивидуальных проектов). Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов.

Развитие умений анализа и синтеза важно при переводе деловой корреспонденции и деловых текстов с / на английский язык.

В качестве учебных материалов для чтения и анализа должны использоваться оригинальные деловые письма и тексты по соответствующей тематике курса.

Формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой, характер которой определяется интересами обучающегося.

**Методические указания по дисциплине «Перевод деловой
корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)» (ФТД.2)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»* включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Основной практической целью и задачей самостоятельной работы студентов является доведение до автоматизма навыков перевода деловых текстов, сформированных в ходе аудиторных занятий.

Для достижения этой цели можно рекомендовать упражнение по составлению предложений на основе исходных предложений оригинального текста из учебного пособия.

При составлении собственных высказываний на основе оригинальных предложений меняется глагол исходного предложения по лицам и числам с сохранением видовременных форм, так как такое изменение глагола является базовой характеристикой испанского языка и происходит практически во всех видовременных формах.

Упражнение такого типа является базовым для формирования и самостоятельного развития навыков перевода на испанский язык.

Подготовка к практическим занятиям включает:

изучение лексики и грамматического материала соответствующего занятия;

подготовку исходных текстов по теме;

Подготовка к самостоятельной практической работе включает:

изучение теоретического материала занятия по краткому лексико-грамматическому справочнику, соответствующего приложения в учебном пособии;

выполнение лексических и грамматических упражнений по переводу на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения. Потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста.

Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова и выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах урока, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателем во время аудиторных занятий.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В этот раздел включены также упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский язык. При выполнении подобных упражнений, студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания. Упражнения, связанные с микро реферированием небольших фрагментов оригинальных текстов, должны содействовать формированию первичных навыков референтской деятельности переводчиков.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 100 баллов).

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях

интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

Основной текст урока может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, или для письменного перевода в зависимости от его объема, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения. Рекомендуется следующая методика работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения. Затем, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Работа над разделами «Предпереводческий анализ» должна предшествовать переводу основного текста урока. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приемов при переводе может быть приобретен только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические

обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В раздел 2 включены также упражнения на осуществление перевода отдельных фраз деловой корреспонденции, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учетом произведенных замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания.

Цели упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов состоят в том, чтобы научить студентов критически осмысливать недостатки и ошибки в переводе; заложить основу для сознательного выбора средств и приемов в процессе перевода, помочь усвоить определенные закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов.

Основными этапами при работе с этими упражнениями являются:

а) сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) или переводных текстов; при наличии нескольких ПТ выбор наиболее адекватного

ПТ и обоснование своего выбора;

б) анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций в ПТ;

в) стилистических параметров текстов под углом зрения решения переводческих задач;

г) нахождение и исправление ошибок;

д) общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине **«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык - испанский)»**, является формирование у студентов компетенций в области перевода второго иностранного языка (испанского) деловых текстов. Преподаватель должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах использования навыков перевода изучаемого иностранного языка (испанского) при освоении других дисциплин.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

Так как основной целью изучения иностранного языка студентами всех специальностей является достижение практического навыка перевода, позволяющего использовать его в профессиональной деятельности, обучение различным видам перевода деловой корреспонденции должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них.

Основное внимание следует уделять адекватности выполняемого перевода.

Овладение всеми формами делового перевода ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и

грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

При развитии навыков перевода особое внимание уделяется употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для деловой речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.